Исходный текст:

Chapter XLIV

A Roundabout. Chapter between London and Hampshire

[…] He \* was a fine open-faced 1 boy, with blue eyes and waving flaxen hair, sturdy in limb, but generous and soft in heart: fondly attaching himself to all who were good to him – to the pony – to Lord Southdown, \*\* who gave him the horse (he used to blush and glow all over when he saw that kind young nobleman) - to the gloom who had charge of the pony – to Molly, the cook who crammed him with ghost stories at night, and with good things from the dinner 2 – to Briggs, \*\*\* whom he plagued and laughed at – and to his father especially, 3 whose attachment toward the lad was curious too to witness. Here, as he grew to be about eight years old, his attachments may be said to have ended. 4 The beautiful mother-vision had faded away after awhile. During [9] near years she had scarcely spoken to the child. She disliked him. He had the measles and the hoping-cough. He bored her. One day when he was standing at the landing-place, having crept down from the upper regions, attracted by the sound of his mother’s voice, who was singing to Lord Steyne, \*\*\*\* the drawing-room the door opening suddenly, discovered the little spy, who but a moment before had rapt in delight, and listening to the music. His mother came and struck him violently a couple of boxes on the ear. He heard a laugh from the Marquis in the inner room (who was amused by this free and artless exhibition of Becky’s temper), and fled down below to his friends of the kitchen, bursting in an agony of grief. “It is not because it hurts me” little Rawdon gasped out – “only – only” sobs and tears would up the sentence in a storm. It was the little boy’s heart bleeding. 5 “What ”mayn’t hear her singing? Why don’t she ever sing to me 6 – as she does to that bald-headed man with large teeth?” He gasped out at various intervals these exclamations of rage and grief. The cook looked at the housemaid; the housemaid looked knowingly at the footman – the awful kitchen inquisition 7 that sits in judgment in every house, and knows everything – sat on Rebecca at the moment.

Перевод:

ЧАСТЬ 44

История между Хэмпширом и Лондоном.

[...] Он\* был симпатичным парнем с открытым лицом, голубыми глазами и вьющимися волосами цвета льна. Будучи сильным физически, он обладал благородным, мягким сердцем и горячо привязывался ко всякому, кто имел хорошее к нему отношение - к своему пони; к лорду Саутдауну, который подарил ему лошадь (он то и дело краснел и светился от счастья, завидев этого доброго аристократа); к конюху, который ухаживал за его пони; к Молли, кухарке, которая пичкала его страшными историями на ночь и всевозможными вкусностями; к Бригс, над которой он постоянно подшучивал; и особенно к своему отцу, чью взаимную привязанность к юноше было любопытно наблюдать со стороны. На этом к восьми годам его круг привязанностей и ограничился. Красивый образ матери через некоторые время угас. На протяжении девяти лет она почти не говорила с мальчиком. Она его не любила. Он переболел и корью и коклюшем. Он был для матери обузой. Однажды, спустившись с чердака и стоя у дверей гостиной, он слушал, как мама пела для лорда Стайна. Двери неожиданно распахнулись, и за ними обнаружился маленький шпион, который еще несколько мгновений назад наслаждался пением.

Его мать вышла из комнаты и в ярости залепила ему пару звонких пощечин. Из гостиной до него дошел смех маркиза (который был доволен внезапным приступом гнева Ребекки), а сам Родон бросился прямиком на кухню, рыдая от обиды.

"Это не от боли" - задыхаясь от плача произнес он - "а из-за...из-за..." , и вместо слов вырвался поток горючих слез и рыданий. Это сердце маленького мальчика обливалось кровью. "Почему мне нельзя послушать, как она поет? Почему вместо того, чтобы спеть мне, она поет для этого лысого мужика с зубами как у лошади?" То и дело захлебываясь слезами, он выкрикивал жалобы, полные гнева и разочарования. Кухарка бросала многозначительные взгляды на горничную, а та, в свою очередь, на лакея. Великая кухонная инквизиция, заседающая в каждом доме и знающая все секреты, теперь судила Ребекку.